

Per questo i monumenti storici dovrebbero non soltanto essere un serbatoio di cultura, un sinonimo di comportamento civile ed un prodotto di prima necessità, ma, prima di tutto, la base per una cultura attuale, un patrimonio da rispettare ed un simbolo del rapporto con le passate generazioni.

Il concetto principale del patrimonio culturale è quello della sopravvivenza.

JERKO MARASOVIĆ

LE RESPECT DU PATRIMOINE ARCHITECTONIQUE EST LA BASE DE L'EXPRESSION CONTEMPORAINE

Outre toutes les valeurs généralement connues que possède le patrimoine architectonique en tant que bien monumental — édifice ou ambiance — né dans le passé, ce qui différencie l'art de bâtir de certains autres arts apparentés représente aussi une grande valeur matérielle. C'est pourquoi l'aménagement, la protection et l'entretien de ce patrimoine sont liés à de grandes dépenses qui augmentent particulièrement lorsque s'exécutent aussi des travaux sur des parties artistiques et artisanales.

Bien que la base matérielle — quant à l'aménagement du patrimoine architectonique — ait eu, dans les réalisations effectuées jusqu'à présent, une influence décisive, de grande importance a été le rôle joué par le cadre scientifico-professionnel qui, dans des institutions spécialisées, s'occupait de ce patrimoine. Les expériences acquises jusqu'à présent varient sur une grande échelle, depuis les cas où les résultats déjà obtenus permettent des points de vue optimistes sur l'avenir et où les spécialistes instruits — pour que, sur la base d'un travail scientifique de recherches ils puissent agir de façon créative — sont englobés dans des actions dont le but est d'empêcher la dégradation ultérieure du patrimoine architectonique, jusqu'aux cas où les expériences sont négatives et le cadre scientifico-professionnel non créateur, sous le poids de l'impuissance des autres et de lui-même à intervenir sur le patrimoine architectonique, fuyant devant ses responsabilités quant aux interventions qu'impose la vie moderne, oublie jusqu'à ses propres obligations — qui seraient de prendre des mesures pour arrêter la dégradation naturelle et inévitable du patrimoine architectonique.

L'époque actuelle offre la possibilité de considérer dans sa complexité, et de diriger conformément à un plan, les activités nécessaires pour que le patrimoine architectonique soit transmis aux générations futures tel qu'il

a été découvert ou que, dans certains cas, soient valorisées ou présentées les parties qui, par des interventions faites sans plan ni méthode dans le passé, ont été dévalorisées ou sont devenues invisibles.

Prenant pour base le travail scientifique de recherches grâce auquel on définit l'origine de l'édifice ou de l'ambiance, son développement et son état actuel, nous pouvons évaluer ce qui doit être conservé ou, respectivement, présenté, et proposer des travaux résultant du besoin d'aménagement, de protection ou d'entretien du patrimoine architectural.

Une telle valorisation scientifique représente la position des spécialistes quant aux valeurs de l'édifice ou de l'ambiance, obtenues par des méthodes scientifiques de valorisation à divers points de vue. La valorisation scientifique varie dans le temps et dans le cadre du développement scientifique général.

Cependant, dans chaque milieu, à une époque donnée, existent différentes possibilités de matérialisation de la valorisation scientifique tenant compte de la tradition, de la culture, de l'économie, de la politique et d'autres caractéristiques de ce milieu, et les interventions concrètes dépendront de l'harmonisation des besoins ressortant de la valorisation scientifique et des possibilités du milieu à une époque déterminée lorsqu'il est souhaité que cette valorisation soit pratiquement appliquée. Le résultat de cette harmonisation est une valorisation pratique qui représente la position de la société relativement au traitement du patrimoine architectural, compte tenu de ses besoins et possibilités, et elle varie suivant le développement des besoins et possibilités de la société elle-même.

En principe, la valorisation pratique se fonde aussi, entre autres, sur les résultats de valorisation scientifique.

Le caractère du patrimoine architectural facilite l'inclusion de la valorisation scientifique dans la valorisation pratique lorsque les ressources financières lui sont assurées étant donné que la valeur matérielle du patrimoine architectural a, depuis toujours, imposé des interventions ultérieures sur les édifices ou ambiances pour que, dans des conditions nouvelles, l'on puisse prolonger de façon continue leur fonction originelle, ou qu'à l'édifice ou ambiance qui a survécu à sa fonction originelle en soit attribuée une nouvelle.

Avec ce processus d'utilisation continue du patrimoine architectural ont été conservés jusqu'aujourd'hui de nombreux édifices et ambiances construits dans le passé, à la différence de ceux qui, à cause de la cessation des besoins pendant une période déterminée, se sont transformés en ruines — et c'est en tant que telles — que nous les considérons aujourd'hui.

Notre époque évalue de la même façon que des édifices ou ambiances du

patrimoine architectural qui ont conservé jusqu'à nos jours leur aspect originel de même que ceux qui, s'adaptant aux conditions de vie, ont changé de forme et de dimensions car, alors que les premiers indiquent des valeurs initiales liées à l'époque de leur création les seconds représentent la continuité historique depuis l'époque où apparurent les événements du passé reflétés par le façonnement visible dans les ambiances ou édifices eux-mêmes. Par la façon de reconstruire, ou d'ajouter à des édifices et, respectivement, d'attribuer une nouvelle fonction à des constructions historiques, nous pouvons suivre le rapport entre le nouveau et l'ancien dans chacune des époques passées, de même que, *par nos interventions sur les édifices historiques nous indiquons notre attitude envers le passé.*

Conscient de la signification de la continuité de vie et de toutes les reconstructions et additions dues aux besoins de fonctions permanentes des édifices et ambiances du patrimoine architectural — ce à quoi nous devons uniquement l'état actuel de conservation de ce patrimoine, nous pourrions nous décider à des interventions qui, même aujourd'hui, permettent la continuité des destinations qui ont prévalu jusqu'à présent; respectivement, nous donnerons une nouvelle destination à ceux des édifices et ambiances lorsque, par là même, seront assurés leur protection et leur aménagement actuels.

Étant donné le degré de développement moderne de la science, toutes nos interventions reposent sur le processus unique du travail scientifique et de recherches de planification et d'élaboration de projets, grâce auquel on évite les improvisations et surprises non souhaitables. Dans le passé, l'ambiance urbaine qui, dans beaucoup de cas, est aujourd'hui encore conservée en tant que noyau urbain historique, vivait au rythme de la vie réelle de la ville, et la destination actuelle de ce noyau urbain, dans le cadre du rôle qu'il joue dans la vie d'un territoire plus vaste, doit être aussi étendue que possible. Il y a des cas — que nous rencontrons souvent en divers endroits, où l'on a uniquement donné à l'édifice en cours de rénovation une fonction de musée — et cela est un exemple frappant du manque de critère qui, en même temps, nous fait entrevoir que l'aménagement réel de cette ambiance est encore très lointain. Cependant, donner à tous les monuments qui sont en cours de rénovation dans une même ambiance des destinations exclusivement d'affaires, nous incite à penser que cette action se dirige sur une mauvaise voie.

À chaque époque, les interventions sur les édifices et ambiances du patrimoine architectural ont été réalisées pour cette période de façon spécifique et alors moderne et lorsque, aujourd'hui, nous analysons ces interventions — étant donné l'obsession résultant de nos longues et formalistes

études scolaires, nous remarquons plus facilement les différences de formes de chacune des époques que les caractéristiques communes substantielles de toutes les époques révolues.

C'est ainsi, par exemple, que nous remarquons très facilement qu'à l'époque romane on est intervenu avec des formes romanes sur des édifices hérités, à l'époque gothique avec des formes gothiques, etc... et, d'après ces constatations, nous concluons que notre expression contemporaine, lors des interventions sur des édifices du patrimoine architectural, ne peut être que par des formes qui se sont affirmées dans les réalisations architectoniques contemporaines. On arrive à de telles conclusions en négligeant le fait que toutes les époques passées fondaient, en principe, leurs interventions sur le patrimoine architectural, se soumettant aux besoins qui provenaient exclusivement de la fonction, ne tenant pas compte — sauf dans certains cas exceptionnels — des valeurs déjà existantes des édifices et ambiances. *La caractéristique commune des interventions dans le patrimoine architectural des époques révolues est le non respect de valeurs déterminées existant au moment de l'intervention.*

Notre époque oeuvre de façon organisée pour chaque intervention sur le patrimoine architectural. En étudiant le développement des édifices ou ambiances depuis leur édification jusqu'aujourd'hui, on remarque surtout les valeurs conservées et on les définit dans les études de valorisations qui, s'harmonisant avec les besoins de notre temps, résultent en programmes de travail. *En conséquence, la caractéristique fondamentale de notre temps, lorsque s'effectue une intervention sur des édifices ou ambiances du patrimoine architectural, est le respect des valeurs trouvées au moment de l'intervention. Ce respect est, en réalité, la base de notre expression contemporaine qui peut se réaliser grâce à différentes formes et matériaux.* Le fait que, dans le passé, la ressemblance des matériaux et de la technologie utilisés facilitait la réalisation d'une harmonisation lors des interventions aux différentes époques, augmente notre responsabilité au moment où nous disposons de procédés technologiques et de matériaux différents de ceux du passé — ce qui exige aussi une approche spécifique des interventions actuelles sur le patrimoine architectural.

La condition préalable d'une telle approche est la possibilité, pour celui qui effectue ces interventions, de s'insérer dans le processus unique qui se poursuit continuellement depuis la recherche, la valorisation et la programmation, en passant par la planification et l'élaboration de projets — jusqu'à l'exécution. Pour ceux qui ne peuvent s'adapter au cours actuel des réalisations sur les édifices et ambiances du patrimoine architectural restent de grands espaces qui ne sont pas encombrés par les vestiges du passé.

NOM: DR. JERKO MARASOVIĆ - Yougoslavie.

THEME: DOCTRINE

TITRE: LE RESPECT DU PATRIMOINE ARCHITECTONIQUE
EST LA BASE DE L'EXPRESSION CONTEMPORAINE.

RESUME:

Les interventions sur l'aménagement en vue de la préservation et de l'entretien du patrimoine architectural exigent de grands moyens financiers qui ont permis d'atteindre des résultats jusqu'aujourd'hui. Cependant, il faut attacher une grande importance aux méthodes de travail des équipes de spécialistes qui se sont occupés de cette problématique et qui, dans les mêmes conditions économiques, ont obtenu des résultats très différents. Sur la base du travail scientifique et de recherches, grâce auquel se définit le développement d'un édifice et de son environnement depuis leur édification jusqu'aujourd'hui, nous sommes à même de déterminer quelles sont les interventions les plus utiles en vue de la préservation et de la présentation de l'édifice ou de son environnement de la meilleure façon possible, ce qui représente en même temps une valorisation scientifique. L'harmonisation de la valorisation scientifique avec les possibilités et désirs momentanés du milieu qui souhaite qu'une telle valorisation soit matérialisée est la valorisation pratique. Comme les interventions ultérieures sur des édifices déjà construits caractérisent l'architecture en général, nous pourrions, par des interventions actuelles, protéger et revaloriser des édifices et leur environnement menacés faisant partie du patrimoine architectural, si nous le faisons avec une attention particulière. Dans le passé, les interventions ultérieures effectuées sur des édifices et leur environnement existants avaient pour unique raison, en principe, leurs transformations fonctionnelles déterminées par les formes spécifiques à chacune des époques mais portant aussi la marque commune de toutes les époques révolues: il n'y avait aucun respect des valeurs déjà existantes. La caractéristique de notre époque est que les interventions sur les monuments historiques et leur environnement doivent être précédées d'un travail scientifique et de recherches, et d'études de valorisations d'où résulteront des projets où, grâce aux matériaux et aux formes les plus divers, est présentée l'expression contemporaine fondée sur le respect des valeurs trouvées au moment de l'intervention.

NAME: DR. JERKO MARASOVIČ - Yugoslavia.

SUBJECT: DOCTRINE

TITLE: RESPECT FOR THE ARCHITECTURAL HERITAGE PROVIDES THE BASIS FOR CONTEMPORARY EXPRESSION

SUMMARY:

Building work for the purpose of protecting and maintaining the building heritage involves very substantial means, and it is with the aid of such means that results have been achieved so far. However, enormous importance attaches to the working methods of the teams of specialists who have dealt with the problems to be faced in the area, and who, under given economic conditions, have achieved results which differ widely. We are now in a position to determine, with the aid of scientifically-conducted research on the history of a building and of its surroundings from its beginnings to the present day, what practical work will be most useful for ensuring the optimum protection and enhancement of such a building or such surroundings while at the same time increasing their value as objects of scholarship. The nature of the practical operations will be determined by reconciling the requirements of scholarship with the wishes and material possibilities of the community requesting them.

Since work on existent buildings has always been normal practice, we will, if we take the appropriate care, use present-day procedures to protect buildings and settings belonging to the architectural heritage and restore their optimum value. In the past, work on existent buildings was generally intended purely as a means of enabling them to fulfil functions specific to the period concerned, though still retaining the traces left by all the preceding periods; there was complete disregard for the value of earlier work. What distinguishes our present age is the fact that today work on historic buildings and their surroundings must be preceded by historical research and studies in optimum design as a basis for projects which, through their choice of materials and forms, will express a present-day approach based on respect for the works as they have come down to us.

NOMBRE: DR. JERKO MARASOVIČ - Yugoslavia.

TEMA: DOCTRINA

TITULO: EL RESPETO AL PATRIMONIO ARQUITECTONICO ES LA BASE DE LA EXPRESION CONTEMPORANEA.

SUMARIO:

Las intervenciones sobre la adecuación en vistas a la protección y mantenimiento del patrimonio arquitectónico exigen grandes recursos financieros, lo cual ha sido base de los resultados logrados hasta hoy. Sin embargo, ha sido de gran importancia, el tipo de trabajo desarrollado por los equipos de especialistas que se han ocupado de estos problemas, y que con las mismas condiciones económicas han logrado resultados muy diferentes. Sobre la base del trabajo científico y de la investigación, gracias a los cuales se define el desarrollo de un edificio y su ambiente desde su edificación hasta el presente, podemos determinar cuales son las intervenciones más útiles en vistas a la protección y presentación del edificio y su ambiente, de la mejor manera posible, lo cual representa al mismo tiempo una valorización científica.

La valorización práctica consiste en la armonización de la valorización científica con las posibilidades y anhelos del momento, en la forma que desea que una tal valorización se realice materialmente. Dado que las intervenciones anteriores sobre edificios construídos, caracterizan a la arquitectura en general, podemos nosotros, por medio de las intervenciones del presente, proteger y revalorizar edificios y ambientes amenazados que forman parte del patrimonio arquitectónico, siempre y cuando lo hagamos con la debida atención. Las intervenciones del pasado, sobre edificios y ambientes, estuvieron inspiradas únicamente por la intención de satisfacer funciones determinadas por las formas de ser específicas de cada época, pero llevando también la marca común de todas las épocas pasadas, a saber la falta de respeto a los valores existentes. La característica de nuestra época es que las intervenciones sobre los ambientes y edificios del patrimonio arquitectónico, deben ser precedidas por un trabajo científico y de investigación así como de estudios de valorización que fundamenten los proyectos, donde, gracias a diversos materiales y formas, se presente la expresión contemporánea basada en el respecto a los valores encontrados en el monumento al momento de la intervención.

Имя : Доктор Джерко Маразович

Тема : "ДОКТРИНА"

Название : УВАЖЕНИЕ К АРХИТЕКТУРНОМУ ДОСТОЯНИЮ СЛУЖИТ ОСНОВОЙ
СОВРЕМЕННОМУ МЕТОДУ

Конспект : Интервенция в виду охраны и поддержки архитектурного достояния требуют большие финансовые средства. Этот факт был основой всех результатов достигнутых до сих пор. Несмотря на это методы работ разных групп специалистов занимавшихся этими проблемами имели одинаковую важность; эти работы находясь в одинаковых экономических условиях достигли совершенно иных результатов. Базируясь на те научные работы и исследования которые служат для разработки построек и устройства окружающей среды с самого основания и до наших дней, нам удастся принять решение касательно самых важных мероприятий для протекции и для улучшения внешнего вида постройки, а это, в то же самое время представляет собою его научную валоризацию. Гармонизация научной валоризации, вместе с возможностью и временными средствами, требующей такую валоризацию, является валоризацией практической. В виду того, что следующие интервенции над уже законченными зданиями характеристичны для архитектуры вообще, что предпринимая работы интервенции в нашу собственную эпоху, мы имеем возможность защитить и ревалоризировать строения и окружающую среду, которые находятся под угрозой разрушения и которые представляют из себя часть нашего архитектурного достояния, что мы делаем с особенным вниманием. В прошлом, последовательные интервенции предпринимались над строениями и на окружающую среду которая уже существует были, или единственно, или главным образом внушаемы желанием достигнуть определенных целей при помощи специфических форм, существующих в различных эпохи но которые, в то же самое время, носят признак всех былых эпох : уважение к определенным и уже существующим стоимостям. Характеристикой нашей эпохи есть то, что интервенции на окружающую среду и здания архитектурного достояния должны быть изучаемы при помощи научных работ и изысканиями и сметами для валоризаций, выражающихся в проектах в которых, благодаря различным материалам и формам выявлено современное их выражение основанное, в самый момент интервенции, на уважении стоимостей.

NOME: DR. JERKO MARASOVIĆ - Jugoslavia.

TEMA: DOTTRINA

TITOLO: IL RISPETTO DEL PATRIMONIO ARCHITETTONICO
È LA BASE DELL'ESPRESSIONE CONTEMPORANEA

SOMMARIO:

Gli interventi di sistemazione riguardanti la protezione e la manutenzione del patrimonio architettonico esigono dei grandi mezzi finanziari, che hanno consentito di ottenere dei risultati fino ad oggi. Tuttavia è stato di grande importanza il sistema di lavoro usato dai gruppi di specialisti che si sono occupati di questa problematica e che, con le stesse condizioni economiche, hanno ottenuto dei risultati molto diversi.

Sulla base del lavoro scientifico e di ricerca, grazie al quale si definisce lo sviluppo di un edificio e di un ambiente dalla loro costruzione ad oggi, noi siamo in grado di definire quali siano gli interventi più utili riguardo alla protezione o alla presentazione dell'edificio o dell'ambiente nel modo migliore, rappresentando allo stesso tempo una valorizzazione scientifica. L'armonia della valorizzazione scientifica con le possibilità ed i desideri momentanei di un ambiente che auspica che tale valorizzazione si materializzi, è la valorizzazione pratica.

Poiché gli interventi successivi su edifici già costruiti sono caratteristici dell'architettura in genere, noi potremo, con interventi attuali, proteggere e rivalutare edifici ed ambienti minacciati del nostro patrimonio architettonico, se useremo un'attenzione particolare.

In passato, i successivi interventi effettuati su edifici ed ambienti preesistenti, erano, per principio, ispirati unicamente dall'intenzione di realizzare delle determinate funzioni dalle forme specifiche di ogni epoca, ma che portavano altresì il marchio comune a tutte le epoche passate: la mancanza di rispetto per i valori pre-esistenti.

La caratteristica della nostra epoca è quella per cui gli interventi su ambienti ed edifici, appartenenti al patrimonio architettonico, devono essere preceduti da un lavoro scientifico, di ricerca e da studi di valorizzazione risultanti in progetti in cui, grazie ai diversi materiali e forme, è rappresentata l'espressione contemporanea, fondata sul rispetto dei valori trovati al momento dell'intervento.

CLAUDE JACCOTTET - THÉO-ANTOINE HERMANES
ALFRED WYSS - CHARLES BONNET

L'ARCHITECTE ET LES ARTISANS DE LA RESTAURATION
DES MONUMENTS: MISSION ET COLLABORATION

Ce colloque a été organisé par M. Ernest Martin, président de la section suisse de l'Icomos et préparé par MM. Alfred Wyss, conservateur des monuments du canton de Bâle, Charles Bonnet, archéologue cantonal à Genève, Théo-Antoine Hermanès, restaurateur de peintures à Genève et Claude Jaccottet, architecte à Lausanne qui ont introduit le sujet en décrivant chacun la conception qu'ils avaient de leur mission en tant qu'artisans de la restauration.

Les organisateurs s'étaient sérieusement intéressés à la révision de la charte de Venise envisagée lors de l'assemblée générale de l'Icomos en 1975 à Rothenbourg. S'étant rendu compte à l'étude que ce texte fondamental de 1964 conservait toute son actualité et ne méritait que quelques adjonctions de peu d'importance, ils ont alors préféré poser la question cruciale de la procédure idéale à suivre lors d'une intervention. Ce sont donc des problèmes d'organisation pratique et administrative qui ont été l'objet des débats, à l'exclusion volontaire de toute discussion sur l'éthique de la conservation et de la restauration.

Les débats ont été conduits par le Professeur Alfred-A. Schmid, président de la commission fédérale des Monuments historiques et par M. Jean Sonnier, inspecteur principal des Monuments historiques de France.

La prise de conscience des destructions accélérées du patrimoine architectural n'a pas été sans guider le choix de ce thème, car les atteintes qu'il a subies ces dernières années exigeaient la mise au point d'une organisation clairement définie, bien ordonnée et logiquement hiérarchisée de la conservation et de la restauration. Le fruit de cette réflexion s'est concrétisé sous la forme d'une résolution énonçant les principes à respecter à l'avenir, étant